

voimasanoja
PIPLiA.

**Raamatunkäännöstyö
muuttaa maailmaa**

PIPLiA.



MUUTOSVOIMANA OMA KIELI

**”Raamatunkäännöstyö on
pioneerityötä
vähemmistökansojen ja
-kielten hyväksi”,
Hayes Metani, lomwen
raamatunkääntäjä, Malawi**



Miksi Raamattua käännetään?

- Raamattu avautuu parhaiten omalla äidinkielellä – kielellä, jota lukija ymmärtää luonnostaan ja jonka hän kokee läheiseksi
- Jokaisella on oikeus tutustua itse Raamattuun äidinkielellään

PIPLiA. **voimasanoja**



Äidinkieli on
tunnekieli



Biibbal

– Aloin lukea luomiskertomuksia omalla äidinkielelläni. Liikutuin, koska tähän asti olen nuorena teologina ja kristittynä lukenut Raamattua suomeksi ja englanniksi, kielillä, joiden kulttuuria en tunne omakseni. Ymmärsin monet raamatunkohdat aivan uudessa valossa, omasta kontekstistani käsin.

Vasta nyt Raamattu puhuu myös minulle.

-Helga West, saamenkielisen arviointiryhmän jäsen

Osana kirkkojen työtä

- Kirkot tarvitsevat omakielistä Raamattua työssään
- Piipliaseurat kääntävät Raamattua osana kirkkojen lähetystehtävää



”Raamattu on tärkeä kirja kaikkeen elämään. Kansallemme se on myös arvokas kirjallinen tuote.”

-nagan kielivähemmistön pastori, Intia



Raamatunkäännöstyö vähemmistökielille

- Omakielinen raamatunkäännös vahvistaa vähemmistön identiteettiä
- Vähemmistön olemassaolo tunnustetaan
- Kieli ja sen ortografia virallistetaan
- Usein käännöstyöhön liittyy lukutaitotyö
- Kirjallinen materiaali mahdollistaa kielen käytön kouluopetuksessa



**”Kun luen Raamattua
omalla kielelläni
tuntuu kuin äiti
puhuisi minulle.”
- hmong-vähemmistökielen
puhuja Kiina**

Voisiko Google Translator hoitaa homman?

Alussa Jumala loi taivaan ja maan. Maa oli autio ja tyhjä, pimeys peitti syvyydet, ja Jumalan henki liikkui vetten yllä. Jumala sanoi: »Tulkoon valo!» Ja valo tuli. Jumala näki, että valo oli hyvä. Jumala erotti valon pimeydestä, ja hän nimitti valon päiväksi, ja pimeyden hän nimitti yöksi. Tuli ilta ja tuli aamu, näin meni ensimmäinen päivä. (1. Moos. 1:1-6/ 1992)

Google Translator -käännös hepreasta

1 Rintaliivit se Br Alh im t Hsm im ja A t Ha RTZ: 2 ja
 Ha RTZ Hit h T ho ja B Ho ja H sc Al-fn i Th om ja R
 OH Alh im Mrh ft Al-fn i Hm im: 3, ja minä tia Alh im
 lh iA tai ja ihi-a tai: 4, ja minä ra Alh im At-ha tai Ci-t
 ob ja Ibd l Alh im B Ha tai B Hh sc: 5 IKr Alh im Day
 Päivänvalossa ja pimeydessä hän kutsui yön, ja on ilta ja
 tulee aamu eräänä päivänä

Ennen käännöstyön aloitusta tehdään tarvekartoitus



Tarvekartoitukseen kuuluu:

- Kielen puhujamäärä, kielen käyttö kodeissa, kirkossa, mediassa
- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen sitoutuminen hankkeeseen
- Resurssien riittävyys (esim. talous- ja henkilö)
- Käännöksen käytön arviointi
- Lukutaitoisuusaste

Paikalliset kielenpuhujat kääntäjinä

- Kirkkojen ja kieliyhteisöjen valitsemia
- Ekumeeninen työtiimi
- Tukena käännöskonsultit
- Jatkuva koulutus
- Paratext-käännösohjelma apuna





United Bible Societies
Alliance biblique universelle
Sociedades Bíblicas Unidas

Laadun takeena kansainvälinen verkosto

- Yhtyneet Raamattuseurat (United Bible Societies) on raamatunkustantajana, jakelijana ja käännöstyötä tekevänä maailman suurin toimija
- Vastaa kääntäjien kouluttamisesta, hankkeiden konsultoinnista ja käännösten laadunvalvonnasta
- Rahoittaa käännöshankkeita

Työ jatkuu

- Kieli muuttuu, joten tarvitaan käännösten uudistamista ajanmukaiseksi
- Joskus vanha käännös täytyy kääntää kokonaan uudelleen
- Kielen muutos näkyy myös suomenkielisissä raamatunkäännöksissä

**Tule mukaan
työhömmme!**



**Teoista
sanoihin**
PIPLiA.